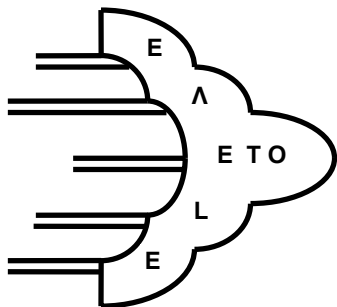


ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Σωκράτη Τσάκωνα 5, 15236 ΠΕΝΤΕΛΗ

Αρ. Τηλεφ.: 2013778

Αρ. Τηλεομ.: 8068299

Αρ.04 Απρίλιος 1994

ISSN 1106-1073

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

"ΠΑΛΙΝΝΟΣΤΟΥΝΤΑ ΟΡΟΛΟΓΙΚΑ ΔΑΝΕΙΑ"

Οι όροι τύπου "synergy" και "metalanguage" όταν επιστρέφουν στην ελληνική δημιουργούν πολλές φορές επικοινωνιακά φράγματα.

Η εισαγόμενη τεχνογνωσία, όταν αυτή είναι καθαρό προϊόν της αλλοδαπής, δηλαδή όταν η έννοια και ο όρος έχουν γεννηθεί, βαπτισθεί και εφαρμοσθεί εκτός Ελλάδος, υποχρεώνει τη γλώσσα υποδοχής να ε-φεύρει απλώς απόδοση-νεολογισμό.

Στην περίπτωση, όμως, του όρου **synergy** (ολόκληρος δανεισμός) ή του όρου **metalanguage** (μερικός δανεισμός) η έννοια και το ονομαστικό παρουσιάζουν αποκλίσεις. Η ετυμολογία και η σημασιολογία δεν συμπίπτουν, η δε φωνολογική μεταγραφή δεν επαρκεί για να το εννοήσουμε.

Το **synergy**, ελληνιστί ευρέως διαδεδομένο, "γλυκά" και αβίαστα, ως "**συνέργεια**", χωρίς ανάλυση θέτει τον εξής προβληματισμό:

Αραγε, το "**συν**" προηγείται του "έργου" ή της "ενέργειας"; **συνέργεια/συνενέργεια** (συνενεργείν).

Όσο για το **metalanguage**, ελληνιστί "**μεταγλώσσα**" (η απόδοση χρεώθηκε στο Πανεπιστήμιο Πατρών κατά EURODICAUTOM), θέτει με τη σειρά του τα εξής:

Οι Αγγλοι ερευνητές οροπλάστες όταν επέλεξαν το "μετα" είχαν υπόψη τους

το **μετά** ως "πέραν" (λ.χ. μεταφυσικά)

το **μετά** ως "κατόπιν" (λ.χ. μεταγενέστερα)

το **μετά** ως "ομού" (μετά σου, μετά χαράς)

ή άλλη ιδιότητα;

Σύμφωνα με δύο ορισμούς, ο ένας από το EURODICAUTOM αναφέρεται στο "Περί", η "μεταγλώσσα" είναι η γλώσσα η οποία περιγράφει και αναλύει τη γλώσσα, κατ' άλλους η ορολογία της γλώσσας.

Σύμφωνα με τον ορισμό του Λεξικού Longman, 1992: the language used to analyse/describe a language.

Γι' αυτό ας σπεύδουμε βραδέως να αποδίδουμε τα παλιννοστούντα ορολογικά δάνεια και ιδού η πρόκληση:

- 1) metalinguistic knowledge
- 2) metacognitive knowledge
- 3) metacognitive strategy.

ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ ΣΥΛΛΟΓΙΚΩΝ ΜΕΛΩΝ (1)

Η Ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1 συνεχίζει δραστήρια τις εργασίες της στην Ορολογία της Τεχνολογίας Πληροφοριών.

Τα τελευταία λεξιλόγια ορολογίας που έχει κυκλοφορήσει για σχολιασμό ήταν τα:

– Λεξιλόγιο Αρ.11 Ορολογία του ISO 2382/8 - ΕΛΟΤ 996.8) σχετικά με τον έλεγχο, την ακεραιότητα και την ασφάλεια των δεδομένων.

– Λεξιλόγιο Αρ.16 (Ορολογία της dBASE III PLUS)

Και τα δύο είχαν προθεσμία σχολιασμού τις 31.03.93.

ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ ΣΥΛΛΟΓΙΚΩΝ ΜΕΛΩΝ (2)

Τρία νέα Λεξιλόγια Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας κυκλοφόρησε για σχολιασμό η ΜΟΤΟ (Αρ.23: ESPRIT, Αρ.24: EC DUAL LIST, Αρ.25: Οδηγία ONP για τη φωνητική τηλεφωνία).

ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ ΣΥΛΛΟΓΙΚΩΝ ΜΕΛΩΝ (3)

Η τελευταία εργασία της τεχνικής επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ21, συλλογικού μέλους της ΕΛΕΤΟ, είναι το Σχέδιο ΣΕΠ ΕΛΟΤ 402 "Αρχές και Μέθοδοι Ορολογίας" που κυκλοφόρησε πρόσφατα για σχολιασμό. Είναι ένα πρότυπο που θα έπρεπε να μελετηθεί και από το τελευταίο (με την αριθμητική, και μόνο, έννοια) μέλος της ΕΛΕΤΟ. Το Σχέδιο είναι αναθεώρηση του υπάρχοντος Προτύπου ΕΛΟΤ 402 και βασίζεται στο διεθνές Πρότυπο ISO 704.

ΝΕΑ ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ

Η ΕΛΕΤΟ απέκτησε πρόσφατα δέκα νέα μέλη. Τα μέλη αυτά είναι (κωδικός αριθμός μέλους, ονοματεπώνυμο, ιδιότητα):

- T080 Τζεν Ιωάννης, Οικονομολόγος, Οικον. Εμπορ. Σύμβουλος ΥΠΕΘΟ,
 T081 Κοκόλης Νικόλαος, Μηχαν.Μεταλλείων-Μετ/γός,
 T082 Μπέλιας Νικόλαος, Δρ Διεθνών Οικον.Σχέσεων,
 T083 Θεióπουλος Κωνσταντίνος, Δρ Πληροφορ. γλωσσολογίας.
 T084 Χαραλαμπίδης Γεώργιος, Φυσικός, Μεταφραστής διερμηνέας,
 T085 Παπαευαγγέλου Τριαντάφυλλος, Χημικός.
 T086 Παπαναστασίου Γαρυφαλιά, Μεταφράστρια
 T087 Πολυμενάκου Κλεάνθη, Διερμηνέας-Μεταφράστρια-Ελληνίστρια
 T088 Αναστασίου Λαμπρινή-Ειρ., Καθηγήτρια της γαλλικής γλώσσας
 T089 Γκαφάνης Ιωάννης, Διδάκτορας Νομικής, Πολιτειολόγος.

Το ΔΣ συγχαίρει τα νέα μέλη και τα καλεί να δραστηριοποιηθούν για την προώθηση των σκοπών της ΕΛΕΤΟ.

ΝΕΑ ΒΙΒΛΙΑ

Ενδιαφέρουσα εργασία του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου ο Θησαυρός Εκπαιδευτικής Ορολογίας,, αντίτυπο του οποίου δώρισε στην ΕΛΕΤΟ, ο Σύμβουλος του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου και μέλος της ΕΛΕΤΟ Σπ. Διάμεσης. Συγχαίρουμε και ευχαριστούμε.

ΤΑ "ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΑ" ΤΗΣ "ΣΥΣΚΕΥΑΣΙΑΣ"

Από το Περιοδικό "Σημειώματα ΣΥΣΚΕΥΑΣΙΑΣ" τεύχος 18 Νοέμβριος 1993, αντιγράφουμε τα "Φιλολογικά Α" και "Φιλολογικά Β":

- "Αφιερωμένο στους φανατικούς οπαδούς της **ανακύκλωσης**.

Από το κλασσικό Greek-English Lexicon των Lindell & Scott αντιγράφουμε **ανακυκλώ=ανακυκλέω**.

Συναντάται στον Παρμενίωνα (Ανθολογία) και τον Ιουλιανό (Επιγράμματα). Επίσης **ανακύκλωμα** στο Σέξτο (Γνωμολόγο). Και τέλος **ανακύκλωση** συναντάται στον Πτολεμαίο (Τετράβιβλος), τον Πολύβιο και τον Ηρωδιανό.

Προς τί, λοιπόν, ο πόλεμος για τον εξοβελισμό του καθιερωμένου πια όρου **ανακύκλωση** των απορριμμάτων. Μήπως η **ανακύκλιση** κάνει τα απορρίμματα πιο καθαρά;"

- "Για τους αγγλικούς όρους **pilfer proofness** ή **tamper evidence** έχει καθιερωθεί ο όρος "ένδειξη του απαρβιάστου" ή χρησιμοποιούνται και τα "ένδειξη ασφαλείας", "ταινία ασφαλείας", "πώμα ασφαλείας", "αγνό προϊόν", "απαρβιάστο προϊόν".

Νά, όμως, που ο Ομηρος, στην Ιλιάδα μας έχει προλάβει με τον όρο **αάατος** ναί με τρία άλφα):

"*Νυν μοι όμοσσον αάατον Στυγός ύδωρ*" (Lindell-Scott Ένατη έκδοση σελ.1.).

ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΕΙΝΑΙ ΚΙΝΗΤΗ;

Όχι, δεν συμφωνούμε με τον ΣΑΡ. ΚΑΡΓ. του "Οικονομικού" (17 Μαρτίου 1994) ως προς την αντίρρησή του για τον όρο "Κινητή τηλεφωνία". Ας αναλογιστεί ότι η **συνεκδοχή** "γεμίζει" κυριολεκτικά τη γλώσσα και τη ζωή μας. Αν σταματούσαμε στην κυριολεξία τότε θα ήμασταν "άμεσα αντικαταστάσιμοι, επικοινωνιακά, από μηχανές". Ένα απλό παράδειγμα:

Τί σημαίνει η απλή φράση "**Νά, ο Γιάννης!**";

- Ο φίλος μας ο Γιάννης που μόλις τώρα τον συστήνουμε;
- Το κάδρο του φίλου μας που δείχνουμε;
- Το κλειδί που στρίβει στην κλειδαριά την ώρα που επιστρέφει, συνήθως, ο φίλος και συγκάτοικός μας, ο Γιάννης;
- Ο γνώριμος βήχας, που ακούγεται πίσω απ' τη γωνία;
- Τα "κύματα του Δουνάβεως" που ξεχύνονται στο φωταγωγό μάρτυρες της μουσικής εξάσκησης του φίλου μας του Γιάννη;
- Το πρόχειρο σκίτσο που έφτιαξε ο ταλαντούχος της παρέας;
- Το κουδούνισμα του τηλεφώνου τη στιγμή που περιμένουμε να μας τηλεφωνήσει ο Γιάννης;
- Το μωρό στην παλιά οικογενειακή φωτογραφία;
- Ο φαντάρος στη νεότερη;

Λοιπόν,;

κινητό τερματικό: τερματικό που είναι πάνω σε όχημα που κινείται

κινητή επικοινωνία: επικοινωνία με κινητά τερματικά

κινητή τηλεφωνία: ειδική περίπτωση της κινητής επικοινωνίας όταν τα τερματικά είναι τηλέφωνα

κινητό δίκτυο: δίκτυο κινητής επικοινωνίας

κινητή υπηρεσία: υπηρεσία παρεχόμενη μέσω κινητού δικτύου

Κατ' αντιδιαστολή προς τα:

σταθερό τερματικό, σταθερή επικοινωνία, σταθερή τηλεφωνία, σταθερή υπηρεσία, σταθερό δίκτυο.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ¹ έλα κι εσύ

Πρόβλημα Αρ.4

essential requirements:

- θεμελιώδεις απαιτήσεις** (Οδηγία 86/361/ΕΟΚ)
- βασικές απαιτήσεις** (Οδηγία 91/263/ΕΟΚ και άλλες πρόσφατες Οδηγίες).

Και, όμως, οι περί ών ο λόγος απαιτήσεις - σχετικά με τις Τηλεπικοινωνίες - ασφαλώς και είναι ουσιώδεις για την προσάρτηση τερματικών και την πρόσβαση στα τηλεπικοινωνιακά δίκτυα ή στις τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες.

Αποψη της ΜΟΤΟ: Τουλάχιστον στην ελληνική νομοθεσία, κατά τη μεταφορά των Οδηγιών, να χρησιμοποιηθεί ο σωστός όρος: **ουσιώδεις απαιτήσεις**.

K.B.

¹ ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ